

## 2.2

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Avant-propos

*Traduction : Paul Chibret*

Le *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* (HESO) ouvre une perspective comparative sur la *Sprachkritik* au sein de cultures linguistiques européennes. La manière dont la *Sprachkritik* est entendue comme forme spécifique de la réflexion linguistique comme « pratique de la réflexion linguistique normative », ainsi que sa définition au profit d'une comparaison européenne, est exposée dans l'introduction du premier tome.<sup>1</sup>

Le manuel est publié en ligne, périodiquement et dans cinq langues. Les volumes publiés jusqu'à présent ont d'ores et déjà connu un nombre élevé de téléchargements.<sup>2</sup> Pour des lectrices et des lecteurs qui privilégieraient une lecture sur papier, la publication de ces tomes est également disponible dans un format imprimé. Sont publiés successivement sur des thèmes à propos de concepts particuliers de *Sprachkritik* des articles encyclopédiques qui traitent d'un concept clé de *Sprachkritik* et qui sont porteurs d'une grande signification linguistique et culturelle dans la perspective européenne. L'objectif est de présenter une histoire conceptuelle de la *Sprachkritik* européenne. D'une part, ce manuel fournit un regard spécifique sur les cultures linguistiques concernées. D'autre part, ces concepts font l'objet d'une étude comparative.

Le manuel comprend une introduction, un article comparatif avec une perspective linguistique surplombante et plusieurs articles unilingues. A partir du 4<sup>e</sup> volume du manuel se trouve un avant-propos entre l'introduction et l'article comparatif et à partir du 5<sup>e</sup> volume s'ajoute un article sur les fondements théoriques. Pour les quatre premiers volumes du manuel, l'introduction et l'article comparatif et, à partir du 4<sup>e</sup>, l'avant-propos

1 Cf. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Introduction. Dans: HESO 1/2017, p. 17. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23713>.

2 Cf. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

peuvent être lus dans toutes les langues incluses dans ce projet (à savoir en allemand, en anglais, en français, en italien et en croate). Les articles unilingues, qui portent un éclairage sur la *Sprachkritik* déclinée en anglais, en français, en italien et en croate, sont disponibles en allemand et dans la langue traitée par l'article en question (c'est-à-dire en allemand et en anglais, en allemand et en français, en allemand et en italien ou bien en allemand et en croate). Dans le 5<sup>e</sup> volume du manuel, tous les articles peuvent être lus dans toutes les langues du projet.

Dans l'article sur les fondements théoriques, nouvellement intégré à ce volume, seront esquissés des notions, des concepts ou des modèles qui sont au fondement de chaque volume du manuel et qui seront expliqués méthodiquement et théoriquement selon la direction prise par le volume en question. A cela s'ajoutent des références aux diverses traditions scientifiques au sein de chaque philologie abordée ici. Les fondements théoriques servent de socle commun pour la mise en lumière toujours plus nette, dans l'article comparatif puis dans chacun des articles unilingues, du thème abordé par le volume en question. C'est dans l'article comparatif que des points centraux seront résumés et comparés dans une perspective métalinguistique et transnationale, avant d'être expliqués de manière exhaustive dans les articles s'attachant à l'étude d'une seule langue. L'article comparatif, en règle générale, ne contient pas d'indications bibliographiques, puisque celles-ci sont déjà développées dans les articles étudiant une seule langue. Ne seront mentionnées dans l'article comparatif que les indications bibliographiques qui sont absolument nouvelles. A leur suite viendront les articles attachés à l'étude d'une seule langue dans lesquels sera développé un plan tripartite avec une première partie générale, une seconde historique et une troisième portant sur l'époque actuelle, pour que les particularités propres à chaque langue et donc à chaque culture soient explicitées : dans le cinquième et dans le sixième chapitre, le concept étudié sera exposé dans sa référence, respectivement, à l'allemand et à l'anglais. De même, il sera traité par rapport au français dans le septième chapitre, à l'italien dans le huitième et au croate dans le neuvième. La bibliographie des articles attachés à l'étude d'une seule langue est également présente dans les traductions de ces articles, puisque les lecteurs et les lectrices de chacune de ces traductions doivent pouvoir comprendre l'article dans son intégralité, sans avoir à regarder en même temps dans les articles sources rédigés en allemand.

Tous les articles traduits sont adaptés aux conventions graphiques des langues respectives.

Si, dans le manuel, il est question de la pratique de la réflexion linguistique normative en allemand, anglais, français, italien et croate, la clef de voûte de l'analyse concerne avant tout la langue comme devant être située historiquement et géographiquement (en ce qui concerne l'allemand, ce serait par exemple l'Allemagne). La perspective transnationale n'est cependant pas négligée (en ce qui concerne l'allemand, également l'Autriche, le Liechtenstein, le Luxembourg et la Suisse). En fonction de la problématique, du type de culture et de la pertinence, l'étude de l'espace linguistique, que prend une culture linguistique, gagne en élargissements.

Le titre de *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* semble de prime abord un peu prétentieux, puisque seules cinq langues (l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le croate) sont mentionnées. Bien qu'il ne soit pas possible, pour des raisons aisément compréhensibles de manque de ressources, de représenter toutes les cultures linguistiques européennes, le titre du projet, permet de souligner le projet de l'ouvrage, à savoir celui d'une histoire transculturelle des concepts. Le choix de ces langues-là peut être justifié de deux manières : d'une part, il fallait essayer autant que possible de choisir des cultures linguistiques présentant soit des similitudes fortes, intéressantes à comparer, soit des différences les opposant entre elles ; d'autre part, il fallait prendre garde à représenter les trois grandes familles linguistiques européennes en incluant les langues germaniques (l'allemand et l'anglais), les langues romanes (le français et l'italien) et une langue slave (le croate). Avec l'anglais et le français, ce sont deux grandes langues, liées toutes deux à un univers et une culture particuliers, qui sont prises en compte. L'allemand et l'italien incarnent deux langues nationales primordiales, plus grandes et limitées à l'Europe. Parmi les langues slaves, le croate est la seule langue qui a été influencée, au cours de son histoire, par la langue allemande (depuis plus d'un millénaire), par l'italien (depuis le moyen-âge tardif) et par le français (du début du 19<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle). Cela ouvre une perspective supplémentaire dans le contexte européen. En outre, ce choix s'explique par la répartition des chercheurs et chercheuses qui s'engagent dans le projet de publication à Heidelberg, à Mannheim, à Cologne et à Mayence.

Le *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* (HESO) est une publication du groupe de travail *Sprachkritik* européenne en ligne (*Europäische*

*Sprachkritik Online*, ESO). Le projet trouve ses racines dans le Centre européen de linguistique (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS) qui relève d'une coopération entre la faculté des langues vivantes de l'Université de Heidelberg et du Leibniz-Institut pour la langue allemande (*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*, IDS) qui se trouve à Mannheim. Aux côtés des Professeurs de chaire supérieure et de leurs collaboratrices et collaborateurs, participent aussi à ce projet des membres de l'*Advisory Board* qui contribuent assurément, dans le cadre d'un processus de relecture double-aveugle, par leur expertise à la qualité de la publication.<sup>3</sup> Le groupe de travail publie les articles dans le manuel en ligne. De plus, une plateforme en ligne rend le manuel en ligne facile d'accès grâce à des résumés, fournit plus d'informations et propose un blog qui éclaire le rapport entre la *Sprachkritik* et la critique de la société.<sup>4</sup> Manuel en ligne et plateforme en ligne sont mis en réseau à maints endroits et sont conçus pour les (jeunes) chercheurs et chercheuses comme les étudiants des différentes philologies en Allemagne et à l'étranger. Ce projet s'adresse aussi à des disciplines ayant trait aux sciences sociales et culturelles.

3 Cf. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

4 Cf. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).